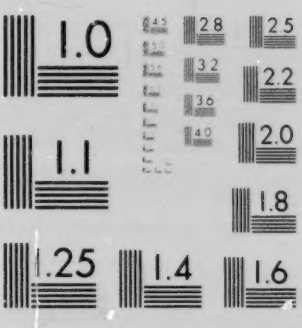


MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS 1963 A

DOCUMENT RESUME

ED 094 572 FL 006 223

AUTHOR de Tullio, Thomas, Ed.
TITLE Acculturators for Spanish, Vol. 1.
PUB DATE 74
NOTE 123p.; For related document, see FL 006 327

EDRS PRICE MF-$0.75 HC-$5.40 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS *Acculturation; Cross Cultural Studies; *Cultural Awareness; Cultural Differences; Curriculum Guides; *Instructional Materials; Language Guides; *Lesson Plans; Second Language Learning; *Spanish; Teaching Guides

ABSTRACT

This set of teaching units, called acculturators, is designed to introduce Spanish language students to peninsular and Spanish-American culture. The acculturators deal with gestures, customs, family life, daily habits, and other aspects of culture. The intent is to aid the student in becoming as much a part of the target culture as his own psychological and intellectual abilities permit. Each of these acculturation lessons contains specific guidelines: lesson objectives; suggested time limits; approximate levels of difficulty; needed materials; directions for the teacher, some of which include lesson plans based on daily schedules; and a brief bibliography. Vocabulary lists and reinforcement activities are provided for some of the acculturators. The 12 lessons deal with the following subjects: the Spanish bar, eating habits, gestures, time awareness, work attitudes, taboos, greetings, ceremonies, the use of the metric system, and shopping practices. (LG)

BEST COPY AVAILABLE

ACCULTURATORS FOR SPANISH

edited by
Thomas de Tullio,M.A.,Litt.D.
Fairfield University

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PERMISSION TO REPRODUCE THIS ~~COPYRIGHTED~~ MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Thomas de Tullio
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE ~~COPYRIGHT~~ OWNER

Volume 1

BEST COPY AVAILABLE

PREFACE

During the 1973-74 academic year I began to experiment with my process of acculturation in secondary Spanish classes at our College Preparatory School. Very successful I requested the Dean of Fairfield University's Graduate School of Education to allow me to offer another course in our foreign language education division. He consented and during the summer of 1974 I conducted a Workshop in Spanish and French Acculturation. Eighteen teachers participated and the following are acculturators we were able to complete.

T.deTullio
Fairfield,Connecticut

CONTRIBUTORS

John R. Anchini
Pat Mulvihill Bruneau
Barbara W. Cebrián
Marcella Choromanski
Maureen Coakley
Margaret A. Dadakis
Irena Rak Dzierzbinski
Ciro F. Franco
Patricia H. Gallup
Joan C. Jahnige
Mary Jane Lux
Julius Marcarelli
Nancy Perricone
Jeanne M. Rubino
BarbaraM. Setkoski
Janet C. Stopka
Alexandra Tumarkin
Helen A. Young

TABLE OF CONTENTS

A PROCESS CALLED ACCULTURATION	1
EL BAR	4
UN POQUITO	10
SIN PALABRAS	16
LA FRUSTRACION	32
MAÑANA	44
TABU	54
ENCUENTRO	62
LOS VOLADORES	74
EL BAUTIZO	82
LAS QUINCE PRIMAVERAS	93
UN DIA DE COMPRAS	103
LOS DIABLOS DE SAN FRANCISCO DE YARE	111

BEST COPY AVAILABLE

A PROCESS CALLED ACCULTURATION

Not since the audio-lingual revolution has there been so much attention focusedon methodology as there is presently on the"teaching"ofculture.For many years culture was reduced to a two semester course in which great emphasis was placed on the study of monuments,governments,politics,the lives of musical composers and artists. Perhaps a form of culture this still did not satisfy the innate desire of the student to know the person about whom he was studying. The student did not realize what it was to be a Frenchman or Spaniard but only knew about his history and overt manifestations of his essence. He never reached the autochthonous aspects of the target community.

Today with the great emphasis on humanizing education,foreign language educators again have at their disposal the one intrinsically human device to humanize-language- not as a tool or means but as the end itself.

People have a great desire to know other people- their life style,habits,familyand friendship bonds, ceremonies and language to mention a few. The foreign language teacher must immediately capitalize on this desire and place the student in a situation through which he will finally realize the desire of being a Frenchman or Spaniard. This is"teaching" culture- to lead the student through a process whereby he will go from the cognitive aspects of language study to the affective.Here he will be as much a Frenchman or Spaniard as his psyche and innate talents will allow and not simply know <u>about</u> the target people.

How then does the foreign language teacher accomplish this goal? The following is an explanation of the acculturation process and a series of acculturators for your use and adaptation in the classroom.

I coined the word acculturator in an attempt to properly and succinctly label the intent and scope I had for"teaching" culture.Quotation marks adorn the word "teaching" because it is indeed used in a very figurative sense. To attempt to "teach" culture as a tense or adjective agreement is to commit pedagogical heresy. These require a cursory explanation and an exercise in memory.Can we teach an emotion,a gestural reaction,a custom or a bond among family members or friends in the same way? Obviously not!The word acculturate is derived from the Latin prefix ad which implies change to,motion toward or intensification of. Thus the word has the full impact of my credo of learning and "teaching" culture. In essence it is a process that does not simply allow a student to assimilate (liken to) the foreign culture,but more essentially to become as much a representative and exponent of that culture as possible within the confines of his own psychological and intellectual abilities.

Indeed one of the qualities which sets man apart from other creatures is the ability to understand-not simply a linguistic comprehension but an appreciative understanding of other ways of other people. To transcend the limits of criticism and differences the acculturation process has this cultural transmogrification at its very heart. As the word process implies this change,motion toward or intensification of already existing tendencies toward the target culture necessitates a slow and very constant

exposure to the acculturators. Not a simple explanation, memorization and regurgitation process, acculturation requires a heuristic, digestive and reactive approach.

Try the following acculturators in your classes. Each has its object lesson, suggested time, level, instructions, materials needed and activities clearly stated. It is left to your discretion to add to, adapt or supplement each acculturator commensurate with the ability range, composition and goals of your classes.

Thomas de Tullio, editor

EL BAR

Object lesson: To make students aware that

1. There are no laws governing drinking in Spain; therefore ID's are not required as proof of age.
2. Entire families, including children, can be seen in bars late at night eating and drinking together.
3. The custom of having "tapas" with drinks is very common.
4. The practice of littering in bars is socially acceptable.

Suggested time:

Day 1 - Vocabulary list provided (10-15 minutes)

Day 2 - Dialogue presentation by the teacher and role assignments to students (15 minutes)

Day 3 - Topics for discussion (no time limit)

Day 4 - Role playing by students (5-10 minutes per group)

Suggested level:

Recommended for the first half of level II, but may be used in the second half level I, although the depth of the discussion will be somewhat limited.

Materials needed:

Students and teacher will need copies of the vocabulary list, dialogue, and questions for discussion.

Acculturator: EL BAR

Lista de vocabulario

1. recién llegado - una persona que acaba de llegar
2. tabernero - bartender
3. Quisiera - I would like
4. caña - cerveza
5. tinto - vino rojo
6. tarjeta (carnet) de identidad - identificación
7. bebida - algo de beber
8. tapas - hors d'oeuvres
9. pinchitos - tapas
10. tortilla - combinación de huevos, patatas, cebollas (omlette)
11. Pruébala (probar) - try it
12. rica - deliciosa
13. palillo - toothpick
14. servilleta - papel que se usa para limpiarse las manos
15. me encantan - me gustan mucho
16. la cuenta - the bill
17. basta de cuentos - not another word

Diálogo

Joe: un estudiante americano que vive en Madrid.

Tom: un recién llegado a España.

Escena: de noche, un bar del barrio viejo de Madrid.

Joe: ¿Qué vas a tomar?

Tom: Quisiera una caña pero me falta la tarjeta de identidad.

Joe: ¡Hombre! ¡No te preocupes! Estamos en España, no en Nueva York. Esta prohibición es muy yanqui. Mira esos niños que están tomando vino con sus padres.

Barista: Díganme, señores.

Joe: Una caña y un tinto, por favor.

(Llega el tabernero con las bebidas y las tapas.)

Tom: (indicando los pinchitos de tortilla) ¿Es esto para nosotros? No pedimos comida.

Joe: Aquí no se bebe sin comer algo. Pruébala.

Tom: ¡Qué rica!

Joe: Siempre me encantan las tapas. (tirando el palillo y la servilleta al suelo a la costumbre de los españoles.)

Tom: (al barista) La cuenta, por favor.

Joe: No, eres mi invitado y basta de cuentos.

Preguntas para discutir:

1. ¿Por qué es necesario tener una tarjeta de identidad para beber en los EE.UU. y no en España?

2. ¿Qué tomaría vd. en un bar de los EE.UU.? ¿Lo podría vd. tomar en España?

3. ¿Hay una gran variedad de bebidas en un bar español? ¿en una cafetería? ¿en un club?

4. ¿Qué pensaría un tabernero americano si llevara vd. a su niño a un bar para tomar un vino? ¿y un tabernero español?

5. ¿Cómo se compara un bar español con un bar norteamericano? (la comida, las bebidas, las costumbres, el sexo de los clientes, el horario).

Reinforcement Activities:

1. A demonstration in the use of the "bota" or the "porrón" can acquaint students with other ways of drinking wine.

2. Common Spanish drinking toasts, such as "Salud", "Arriba, abajo, al centro, adentro", or "Salud, amor, pesetas, y el tiempo para gastarlos", can be practiced and learned by the class.

3. The words and music to the drinking song "Pimpirivin" recorded by the Spanish "tuna" can be learned and performed by the students.

4. Authentic Spanish menus from bars, as well as from cafeterias and restaurants can be examined by the students, and original "listas de precios" can be drawn up.

PIMPIRIVIN

Coro: A mí me gusta el pimpirivinpimpim,
Con la bota empiñar paravanpampam,
Con el pimpirivinpimpim,
Con el pamparavanpampam,
Al que no le gusta el vino es un animal,
es un animal.

Cuando yo me muera,
Tengo ya dispuesto,
En el testamento
Que me han de enterrar,
Que me han de enterrar.
En una bodega,
Al pie de una cuba,
Con un ramo de uvas
En el paladar,
En el paladar.

Bibliography of Works Consulted:

1. Bourque, Jane M. The Spanish Teenager. Detroit: Advancement Press of America. 1974, pp. 101-105.

2. Escuela de Ingenieros de Caminos, Canales, y Puertos de Madrid. La Tuna: "Pimpirivin". Madrid: Marfer, S. A. m30136s

UN POQUITO

Object Lesson:

To demonstrate:

1. The importance placed on good food and drink in the life of the Spaniard.
2. Spanish pride in home cooking.
3. The double standard practiced in the insistence that the other person eat to the point of discomfort while at the same time minimizing what he himself consumes.
4. The custom of bringing one's own wine to some restaurants in rural areas.

Suggested time:

Day 1 - English reading and discussion. (15 min.)

Day 2 - Dialogue presentation by teacher followed by student repetition. (15 min.)

Day 3.- Dialogue review with discussion questions. Assign vocabulary list for homework and have the students select the entremeses they might like to bring to class.

Day 4 - Word game.

Day 5 - Teacher and student can bring in samples of entremeses from the vocabulary list and/or prepare a paella.

Suggested level:

Recommended for the second half of Level One.

Materials needed:

Teacher and student's copies of the readings, copies of the dialogue, discussion questions, "Lista de Entremeses," word game.

Acculturator: UN POQUITO

... The Spaniard who boasts about so many things is extremely modest when referring to what he consumes. I have taken part in the following dialogue an infinite number of times:

" I hardly eat a thing..."

" But I've seen what you ordered. Soup--"

" --A few mouthfuls..."

" Fish--"

"-- Two tiny mullet, tiny ones..."

" Meat--"

"-- A little filet I could hardly see..."

" Salad--"

"--That doesn't count..."

"Cheese?"

"Must have something for after..." [1]

Diálogo:

Mamá- una vieja de unos 80 y pico años

Maruja- la hija soltera de unos 55 años

Escena- un restuarante

Maruja: Bueno, mamá, ¿Qué pedimos?

Mamá: Hija! ¿Por qué me preguntas a mí? Ya sabes lo poquito que como! ... Y este estómago que tengo! Tienes que comer tú que eres joven.

Maruja: Pues, una paella. Siempre te va la paella. Me dijo Ignacio que aquí la preparen bien. Ahora una cosita de entremeses para abrir el apetito.

Mamá: Pide algo para ti pero nada para mí, es suficiente la paella.

Camarero: Buenas tardes Señoras.

Las dos: Muy buenas.

Maruja: Paella para nosotras por favor, y de entremeses dos aceitunas y...

Mamá: Un pedacito de queso manchego, y uno de jamón serano, es muy digestivo.

[1] Fernando Diaz Plaja, The Spaniard and the Seven Deadly Sins, (1967), pp. 156

Maruja: Y una ensalada.

Camarero: Vino señoras?

Maruja: No gracias, lo trajimos de la casa.

(Acabando con la paella)

Maruja: ¿Está bien hecha, eh Mamá?

Mamá: Claro, bien preparada y tiene de todo. Tenía razón Ignacio. Come, come, Maruja y toma esta parte de la mía, es pecado dejarla.

Camarero: ¿Está bien todo señoras?

Mamá: Bien pero está un poquito pasado el arroz y más salada de la que preparo yo, pero, sabrosa.

Preguntas para discutir:

1. Is Mamá's behavior contradictory and where is this evident in the dialogue?
2. How would this midday meal compare with a ladies' luncheon in the U.S.?
3. In your opinion does Mamá have a bad stomach? If not, then what is the significance of "y este estomago que tengo."?
4. How does Mamá indicate that her cooking is superior to that of the restaurant?
5. What is the significance of the statement, "es pecado dejarla" and how is this related to her insistence that Maruja eat?

Lista de Entremeses:

Aceitunas	Gambas	Tortilla
Alcachofas	Jamón serrano	
Almejas	Longaniza	
Anchoas	Merluza	
Bacalao	Pulpo	
Callos	Riñones	
Caracoles	Salchichón	
Chorizo	Ternera	
Empanadas	Tomate	

Word Game:

One of these things is not like the others. Which one is it? Do you know?

1. aceitunas, alcachofas, tomates, gambas.
2. jamón serrano, tortilla, callos, riñones.
3. chorizo, salchichón, pulpo, longaniza.
4. anchoas, bacalao, merluza, ternera.
5. empanadas, almejas, gambas, caracoles.

Discuss the preparation of a paella and then make one with the students for everyone to taste.

Bibliography of Works Consulted:

1. Bourque, Jane M. The Spanish Teenager. Detroit: Advancement Press of America. 1974.

2. Diaz-Plaja, Fernando The Spaniard and the Seven Deadly Sins. New York: Charles Scribner's Sons. 1967, pp. 155-163.

SIN PALABRAS

Preface:

Communication is not only verbal but also manic.

Students will become aware that:

1. people unconsciously use gestures to communicate.
2. these gestures will vary from one ethnoculture to another.
3. they can proceed from their own gestural inventory to the study of another through a discovery approach.

Object lesson:

1. To acquaint students with some common Spanish gestures.
2. To show that the formality of Spanish is often displayed through gestures relating to greetings and departures.

Suggested time:

Day 1 - Situation and reading (15-20 minutes)

Day 2 - Situation and reading (15-20 minutes)

Day 3 - Situation and reading (15-20 minutes)

Day 4 - Situation and reading (15-20 minutes)

Day 5 - Additional gestures (10-15 minutes)

Day 6 - Reinforcement of new gestures (15 minutes)

Suggested level:

Level II

Materials needed:

Students and teachers need copies of reading material and list of gestures with appropriate situations for their use. Teacher also needs a copy of illustrated gestures.

Directions to the teacher:

1. Days 1-4: Before each day's reading, give students the following situations (which correspond to the reading) to which they must react without speaking. This first part of the lesson is to be presented in English. The following situations are to used:

   #1 You are planning an excursion with some friends. Could you express your enthusiasm and ideas without words? If so, how?

   #2 You are now in a cafeteria with friends. Show how you would express yourself (without speaking) when: a male friend comes to the table and leaves as a female friend comes to the table.

   #3 You are with your family in a restaurant. Your friend's family enters. How would you acknowledge their presence without speaking?

You have finished the meal and would like the check. How would you get the waiter's attention without calling him by name?

#4 Still in the restaurant, a friend of yours arrives. How would you greet him through use of gestures?

2. After students have reacted to the situation, have them read (orally) the passage which contains the Spaniard's reaction (through use of gestures) to similar situations.
3. Students are now to express themselves with gestures as if they were Spaniards in the same situation.
4. Day 5: Explain to students that there are many gestures used by the Spanish. Demonstrate and have each student practice them. Provide sample situations in which the gestures may be used. Assign gestures for Day 6.
5. Day 6: Give the expression and have the students show the gesture, or play charades using the gestures learned.

Acculurator: SIN PALABRAS

Readings

#1 Miller Primero, quiero que Ud. tenga en mente que entre los anglohablantes es poco

frecuente el uso de muchos gestos o ademanes. También se considera el hablar en voz alta señal de mala educación. La primera vez que estuve en una reunión de amigos aquí, me asusté. Me parecía que había una pelea. Todos estaban gritando, con las manos y los brazos en constante movimiento. Iba a escaparme cuando uno de los amigos me vio y dijo: --Miller, queremos que nos acompañes en una excursión a la playa. Estamos ahora haciendo los preparativos.

Sólo estaban hablando de una excursión, pero por el tono y la manera de hablar yo había creído que estaban riñendo. Eso ya no me molesta. Lo que me preocupa es que al volver a mi país tendré que acostumbrarme de nuevo a hablar en voz baja y mantenerme las manos quietas.[1]

#2 Miller Recién llegado a la universidad, estuve en la cafetería sentado con unos amigos cuando llegó un joven a la mesa. Todos se pusieron de pie y dieron la mano. Yo también. Creí al principio que se

trataba de algún professor u oficial. Después de unos cinco o diez minutos el joven se despidió de nosotros dando la mano a cada uno otra vez. Casi al mismo tiempo llegó una muchacha. Todos nos pusimos de pie y ella nos dio la mano. ¿Quién será esta chica?, me pregunté. Después de media hora creí que se me iba a caer el brazo derecho de tanto dar la mano. Quiero que comprenda Ud. que en mi país los jóvenes apenas dan la mano, excepto cuando se trata de gente mayor. Por eso creí que todos los que venían a la mesa eran oficiales o algo parecido. No sabía que aquí siempre se da la mano.[2]

#3 Colón Pues, bien. Se había portado muy bien conmigo un amigo norteamericano y por eso decidí invitarles a él y a su familia a cenar en un restaurante. Él llegó con sus padres y dos hermanas. Me levanté y traté de dar la mano a las jóvenes. Mi mano derecha se quedó suspendida en el aire por lo que parecía siglos. Por fin las chicas me tomaron la mano; pero en lugar de estrecharla una sola vez como es

nuestra costumbre, empezaron a hacer ejercicios-para arriba, para abajo, para arriba, para abajo. Por fin nos sentamos, trajeron el menú y pedimos. El camarero tomó la orden y se alejaba, cuando noté que no habíamos pedido nada para beber. Quise llamarle la atención al camarero e hice así: ¡Psst! Todo movimiento y conversación cesaron. Todos me miraron con ojos incrédulos. Todavía no sé cómo llaman al camarero en los EE. UU., pero sé que no dicen ¡Psst![3]

#4 Colón . . . antes de terminar la cena vi entrar en el restaurante a un amigo chileno.

-- ¡Fernando! - grité.

-- ¡Luis! - contestó.

Me levanté y fui hacia él. Nos abrazamos. Noté que otra vez todo el mundo nos miraba. Me di cuenta entonces de que en Norteamerica dos señores no se abrazan. Algunos de los clientes se reían y me puse como un tomate.[4]

Gestures, Sample Situations and Directions

1. Handshake- one quick shake downward

Student meets professor on campus.

2. Attracting the waiter- say Psst or Chist and either clap hand, snap finger, or put index finger in the air.
3. Abrazo- embracing among men

   Two very good friends meet on the street.
4. Nerve- with fingers together, take right hand and lightly touch right side of chin.

   Two ladies describing the local butcher who overcharged them. (Tiene mucha cara.)
5. Possession of money- rubbing the thumb of one hand over the finger tips of the curled fingers of the same hand.[5]

   Two Spaniards seeing an American drive by in a Dodge.
6. Smallness- placing the tip of the thumb and the tip of the index finger of one hand together

   Describing someone's lack of intelligence. (No tiene ni esto de inteligencia)

7. Women kissing on both cheeks.

   Two women friends meeting in a cafe.

8. Secrecy- pressing the lips together with the index finger and thumb of one hand.[6]

   Girls planning a surprise party. (Ni una palabra a nadie.)

9. Refusal- shaking index finger palm outward, at approximately the level of gesticulator's chest.

10. Madness- touching one's temple with the index finger and twisting it back and forth slowly.

    Pedestrian describing a crazy driver. (Este hombre está chiflado.)

11. Eating- moving the bunched fingers of the hand with palm facing oneself toward and away from the mouth.

    Two secretaries are hungry at lunch time. (Vamos a comer.)

12. Drinking alcoholic beverage- cupping or clenching tightly the fingers of one hand, extending the thumb upward in a rigid position, and bringing the hand toward the mouth of the mover.[7]

Describing someone who has over-indulged. (Estaba tomando el vino toda la noche.)

13. Crowds- opening and closing, rapidly and repeatedly, the bunched fingers of one hand palm upward.

    Describing the crowds at a soccer game. (Habían cantidades de gente.)

14. Giving directions- pushing both hands perpendicular to the ground and with the palms facing one another, down and away from the mover.[8]

    Spaniard giving street directions to a tourist. (Siga ud. derecha por esta calle.)

15. Preparedness- placing the index finger on the loose skin below the lower eye-lid.

    Mother giving advice to daughter. (Ten cuidado, eh.)

16. Frustration- place the hand to rest on the crown ot the head.

    After a series of frustrating exper-iences. (Estoy harto. Hasta la coronilla.)

17. Oath- forming the cross with the thumb and index finger of the same hand, bringing the cross to the mouth of the mover, and kissing the upright thumb.[9]

To emphasize truth of story. (Es la verdad. Te lo juro.)

18. Thinking- touching the forehead with the index finger.

Teacher telling student to think before acting. (Piense antes de hablar.)

19. Cheap, greedy- tap hand on point of bent elbow.

The shoe shine boy describing a poor tipper. (Ese tío que tacaño.)

20. Excellence- kiss bunched fingers, then push away.

Describing a delicious meal. (¡Que sabroso!)

Reinforcement activities:

1. Students are to prepare and present dialogues according to sample situations using the gestures that they have learned.
2. The teacher can describe a situation and the

students must respond to it.

3. Have students make slides of gestural demostrations which can also serve as future reference.
4. Have students incorporate the Spanish gestures learned into their daily classroom activities.

ILLUSTRATIONS

1. Handshake

2. Attracting the waiter

3. Abrazo

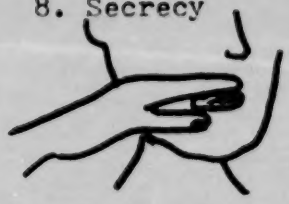
4. Nerve

5. Possession of money

6. Smallness

7. Women kissing

8. Secrecy



9. Refusal

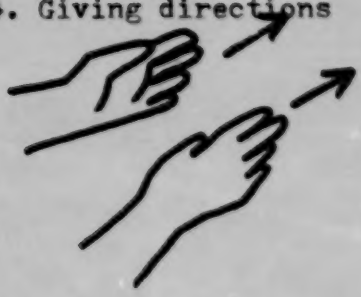
10. Madness

11. Eating

12. Drinking

13. Crowds

14. Giving directions



15. Preparedness

16. Frustration

17. Oath

18. Thinking

19. Cheap, Greedy

20. Excellence

Footnotes

[1]Protase E. Woodford, Randall G. Marshall, Conrad J. Schmitt, Espanol: A Sentirlo (New York: Webster Division, McGraw-Hill Book Company, 1972), p. 170.

[2]Woodford, pp. 161-162.

[3]Woodford, pp. 191-192.

[4]Woodford, p. 192.

[5]Jerald R. Green, A Gesture Inventory for the Teaching of Spanish (Philadelphia: Chilton Books, Educational Division, 1968), p. 32.

[6]Green, p. 42.

[7]Green, pp. 58-59.

[8]Green, p. 73.

[9]Green, p. 91.

Bibliography

Bourque, Jane M., et al. The Spanish Teenager. Detroit: University Publications, Advancement Press of America, Inc., 1974.

Green, Jerald R. A Gesture Inventory for the Teaching of Spanish. Philadelphia: Chilton Books, Educational Division, 1968.

Jenks, Frederick L. Planning to Teach Culture: An Instructional Manual. Detroit: University Publications, Advancement Press of American, Inc., 1972.

Woodford, Protase E., et al. Espanol: A Sentirlo. 3rd. ed., New York: Webster Division, McGraw-Hill Book Company, 1972.

LA FRUSTRACION

Object Lesson:

To make students aware of differing time concepts between and the United States:

1. Spaniards in Madrid are generally not early risers.
2. It is not unusual nor discourteous to arrive late for an appointment or a date.
3. Stores and offices close early in the afternoon and reopen later in the day.
4. There is no need to hurry since something can always be done tomorrow.
5. The lunch hour (main meal) between 1:30 and 3:00 is followed by a siesta or a rest.
6. Much of the night life in Madrid begins after 11:00.

Suggested time:

Day 1 - 10-15 minutes
Day 2 - 10-15 minutes
Day 3 - 10-15 minutes
Day 4 - 10-15 minutes
Day 5 - no time limit

Suggested level:

The second half of Level II

Materials needed:

Student and teacher copies of the vocabulary list, vocabulary game, the acculturator, programmed questions to the acculturator, and the essay "El tiempo y el espacio"

Directions to the Teacher:

1. Day 1: Present the new vocabulary to the class. Assign the words to be learned for homework.
2. Day 2: Review vocabulary words orally. Then pass out the vocabulary game and ask the students to unscramble the words.
3. Day 3: Present the acculturator to the class. Point out different items of interest (e.g. the use of Navy time, the relation of the time of day with what is going on, discuss why the girl feels frustrated).
4. Day 4: Review the acculturator and have the students answer the questions on the selection.
5. Day 5: Class discussion on the differences in time concepts between Spain and the United States. (Discuss the differences and how they would react to them. What would a Spaniard's view point of the U.S. be?)

Acculturator: LA FRUSTRACIÓN

Vocabulary list:

1. estar harto - no poder aguantar más
2. ¡jo! - una expresión de ira, de sopresa, etcétera
3. quedarse con - encontrarse con
4. fíjate - imagínate
5. la cara dura - sin vergüenza
6. retrasar - llegar tarde
7. tener ganas de - querer hacer algo
8. ¡qué lata! - ¡qué aburrido!
9. la barriga - el estómago
10. juerga - mucha diversión (cachondeo)

11. mesón - bar
12. sereno - el señor que guarda las llaves de los portones y que los abre por la noche.
13. ¡qué pesado! - ¡qué aburrido!
14. este tío - este señor, este chico (en un sentido negativo)

Vocabulary game:

Unscramble the following words. The scrambled words are related in some way to the words which precede them.

Modelo: limpiar (vrala) - lavar

1. ¡imagínate! (efítja)
2. ira (oj)
3. ¡qué aburrido! (équ alta)
4. ¡qué aburrido! (ueq osdepa)
5. señor (oít)
6. estómago (rgbaria)
7. querer (reten sgaan ed)
8. tarde (strerara)
9. sin vergüenza (arca radu)
10. no aguantar más (resta rhaot)
11. encontrarse con (serqduea noc)
12. cachondeo (arjueg)
13. señor con llaves (resone)
14. bar (msóen)

Acculturator Reading (La Frustración):

el 4 de julio (tercer día en España)

¡Qué horror este día! ¡Estoy harta! ¡Un día inolvidable!

7:00 Quería lavarme el pelo y ¡jo!...no había ni una gota de agua caliente. ¡Casi me morí lavándome el pelo con agua fría!

10:00 Me había quedado con Roberto. ¿Sabes que llevé casi una hora esperándole? ¡Y fíjate la cara dura que tenía ése..."Perdóname por haber retrasado unos minutos"!

12:30 Después de costarme tanto trabajo para llegar a la oficina de turismo, estaba cerrada. Tengo que volver mañana.

14:30 Comimos por fin. Tenía ganas de ir de compras pero todo estaba cerrado. ¡Qué lata! ¿Y cómo se puede dormir con la barriga llena?

2:30 Después de una noche de juerga por los mesones, yo, cansadísima, esperaba al maldito sereno, dando palmas por las calles de Madrid. ¡Qué pesados son estos tíos!

Questions to the reading selection:

Read the questions and choose one of the possible answers. On the following page, the choices are again listed, along with an explanation of why they are right or wrong. If you choose the correct answer, you may continue with the second question; if not, read the selection again in order to find your error.

1. No había agua caliente
   a. porque era verano y hacía calor.
   b. porque era demasiado temprano y nadie enchufó el calentador.
   c. porque los españoles no usan agua caliente.
2. El español que llegó tarde
   a. era mal educado.
   b. no tenía un reloj.
   c. no dió mucha importancia a la hora.
3. La oficina del turismo estaba cerrada a las doce y media porque
   a. era hora de comer.
   b. no se preocupaba del horario.
   c. era una fiesta nacional.
4. La siesta es una costumbre con la idea de
   a. descansar después de comer.
   b. engordarse por no hacer nada.
   c. enfadar a los turistas.
5. La chica estaba gritando y dando palmas a las dos y media de la mañana porque
   a. hay muchos mosquitos en Madrid
   b. quería llamar al sereno.
   c. estaba practicando el flamenco.

Answers:

1. a. No. Vd. usa agua caliente en verano. Pues, también, la usan los españoles.
   b. Sí. En España normalmente hay que enchufar el calentador para calentar el agua y ¿cuál madrileño quería enchufarlo a las siete de la mañana?
   c. No. ¡No sea tonto! Claro que usan agua caliente.
2. a. ¡No, señor! No tiene nada que ver con su educación. En España es la costumbre llegar tarde.
   b. No. No sabemos si tenía o no tenía un reloj.
   c. Sí. A los españoles no les importa la hora. No hay que llegar a la hora exacta.
3. a. No. Eran las doce y media y no comen hasta la una y media o hasta las dos.
   b. ¡Exactamente! Los españoles no se preocupan del horario. Si tienen ganas de cerrar la oficina antes de la una o la una y media, lo hacen.
   c. ¡Hombre, no se olvide de que hablamos de España! El 4 de julio es una fiesta nacional de los Estados Unidos.
4. a. Sí. La siesta sirve para descansar un poco después de comer y para no tener que trabajar con el calor que hace durante estas horas.
   b. No. Aunque sea posible engordarse, eso no es el propósito de la siesta.
   c. No. Los turistas también necesitan descansar un poco.

5. a. No. A causa del clima seco no hay mosquitos.
   b. ¡Claro! Es el empleo del sereno guardar las llaves de los portones de las casas.
   c. Después de tanta juerga, claro que no quería bailar el flamenco.

Reinforcement Activities:

1. Students can read the essay, "El tiempo y el espacio" by Julio Camba. Students can transfer what they know about time concepts and apply it to this essay through class or small group discussion, or in an assigned essay.
2. Have students write their own diary or skits about their reactions to a situation involving time.
3. Make a time schedule comparing your typical day with that of a Spaniard.

EL TIEMPO Y EL ESPACIO

Tengo un asunto urgente a ventilar con un amigo. Desde luego, el amigo se opone a que lo ventilemos hoy.

-¿Le parece a usted que nos veamos mañana?

-Muy bien. ¿A qué hora?

-A cualquier hora. Después de almorzar, por ejemplo...

Yo le hago observar a mi amigo que eso no constituye una hora. Después de almorzar es algo demasiado vago, demasiado elástico.

-¿A qué hora almuerza usted?-le pregunto.

-¿Que a qué hora almuerzo? Pues a la hora en que almuerza todo el mundo: a la hora de almorzar...

-¿Pero qué hora es la hora de almorzar para usted? ¿El mediodía? ¿La una de la tarde? ¿Las dos?...

-Por ahí, por ahí...-dice mi amigo-. Yo almuerzo de una a dos. A veces me siento a la mesa cerca de las tres...De todos modos, a las cuatro siempre estoy libre.

-Perfectamente. Entonces podríamos citarnos para las cuatro.

Mi amigo asiente.

-Claro que, si me retraso unos minutos -añade-, usted me esperará. Quien dice a las cuatro dice a las cuatro y cuarto o cuatro y media. En fin, de cuatro a cinco yo estaré sin falta en el café. ¿Le parece a usted?

Yo quiero puntualizar:

-Digamos a las cinco.

-¿A las cinco? Muy bien. A las cinco ...Es decir, de cinco a cinco y media. Uno no es un tren, ¡qué diablos! Supóngase usted que me rompo una pierna...

-Pues citémonos para las cinco y media -propongo yo.

Entonces a mi amigo se le ocurre una idea genial.

-¿Por qué no citarnos a la hora del aperitivo? -sugiere.

Hay una nueva discusión para fijar en términos de reloj la hora del aperitivo. Por último, quedamos en reunirnos de siete a ocho. Al día siguiente dan las ocho, y, claro está, mi amigo no comparece. Llega a las ocho y media echando el bofe, y el camerero le dice que yo me he marchado.

-No hay derecho -exclama días después al encontrarme en la calle-. Me hace usted fijar una hora, me hace usted correr, y resulta que no me aguarda usted ni diez minutos. A las ocho y media en punto yo estaba en el café.

Y lo más curioso es que la indignación de mi amigo es auténtica. Eso de que dos hombres que se citan a las ocho tengan que reunirse a las ocho, le parece algo completamente absurdo.

Lo lógico, para él, es que se vean media hora, tres cuartos de hora o una hora después.

-Pero fíjese usted bien -le digo-. Una cita es una cosa que tiene que estar tan limitada en el tiempo como en el espacio. ¿Qué diría usted si habiéndose citado conmigo en la Puerta del Sol, se enterase de que yo había acudido a la cita en los Cuatro Caminos? Pues eso digo yo de usted cuando, habiéndonos citado a las ocho, veo que usted comparece a las ocho y media. De despreciar el tiempo, desprecie usted también el espacio. Y de respetar el espacio, ¿por qué no guardarle también al tiempo un poco de consideración?

-Pero con esa precisión, con esa exactitud, la vida sería imposible -opina mi amigo.

¿Cómo explicarle que esa exactitud y esa precisión sirven al contrario, para simplificar la vida?

¿Cómo convencerle de que, acudiendo puntualmente a las citas, se ahorra mucho tiempo para invertirlo en lo que se quiera?

Imposible. El español no acude puntualmente a las citas, no porque considere que el tiempo es una cosa preciosa, sino, al contrario, porque el tiempo no tiene importancia para nadie en España. No somos superiores, somos inferiores al tiempo. No estamos por encima, sino por debajo de la puntualidad.[1]

F O O T N O T E S

[1] Julio Camba, "El tiempo y el espacio", *El ensayo español del siglo veinte*, 1964, pp.163-165

B I B L I O G R A P H Y

Bourque, Jane. The Spanish Teenager. Detroit: Advancement Press of America, 1974.

Camba, Julio. "El tiempo y el espacio", El ensayo español del siglo veinte. New York: Ronald Press Co., 1964

Object Lesson:

1. To indicate and contrast the differing attitudes (Spanish and American) toward work and its advantages and/or disadvantages.
2. To provoke discussion on the value of work and ambition in the Spanish and American life styles through literary selections (Larra, Díaz-Plaja, Diego Marín).

Suggested time:

Day 1: See suggestions for preparing class (15 minutes)

Day 2: Students will read aloud the Introduction and Anecdotes nos. 1 & 2; roles may be assigned by teacher if appropriate (15 minutes)

Day 3: Continue reading Anecdotes nos. 3-5 and "Por los ojos españoles" (15 minutes)

Day 4: Using the questions provided, initiate class discussion and/or assign a writing exercise, a homework project on one or more of the topics (no time limit)

Day 5: Form two teams and debate the pros and cons of working to live / and living to work. (To stimulate debate the teacher might suggest various ideas: that Americans often hold more than one job for reasons other than financial need; that the Spaniard is less likely to use

his weekend (or leisure time) for work or chores; that Americans tend to spend time on individual projects while the Spaniard spends time with his family).

Suggested level: III or IV

Materials needed:

Students and teacher will need copies of the Introducción, anécdotas, Por los ojos españoles, Questions for discussion plus copies of Larra's essay, "Vuelva usted mañana". Teacher will be provided with copy of class preparation suggestions.

Suggestions for preparing the class:

1. Have students prepare either orally or written (or simply discuss) their feelings about work: Do Americans in general value hard work? Is it a national trait? Are Americans generally ambitious? If so, for what? - power, money, prestige, social position? Is "mañana" a big part of our lives? Do we work if we don't have to? Is manual labor considered demeaning? Do we spend a lot of time on pleasurable things (eating and drinking, e.g.) to avoid work? Do Americans believe in fate or in individual control? If we are hard workers, what is the result of our efforts?

Acculturator: MAÑANA

Introducción:

Se dice que la pereza es una parte íntegra del carácter

español: como todos los estereotipos, puede ser una exageración. Sin embargo, vamos a considerar esta idea para entender mejor lo que quiere decir "la pereza española". Resultan muchas las anécdotas sobre este 'pecado' español que nos hacen reír y comprender a la vez la personalidad española. El español no vive para trabajar sino trabaja para disfrutar. Se considera el trabajo como 'medio' y no como 'fin' - es preferible no tener las cosas materiales que matarse por el trabajo.[1] Un brindis muy popular lo expresa así: 'Salud, amor, pesetas y el tiempo para gastarlas". Se puede decir que la pereza se refleja en lo diario: el levantarse tarde, las comidas largas y retrasadas, la costumbre de quedarse en un café la cual le permite al español estar sentado muchas horas mirando o hablando o no haciendo nada. Quizás digamos que el ritmo diario es más lento, y menos apresurado que el nuestro y que el concepto de "mañana" todavía existe aunque sea más corriente fuera de las ciudades. Léan Uds. las anécdotas siguientes; la exageración nos ayuda ver la verdad.

1. Un sujeto tumbado en un banco y mostrando en su aspecto falta de medios económicos, es abordado por un fabricante que se siente movido a hacer una buena acción.

__Amigo, levántese..¿quiere usted trabajar?

El otro se medio incorpora guiñando los ojos...

__Traba..¿qué?

No conocía el verbo.[2]

.....

2. Un señor es detenido en la puerta del centro oficial cuando intentaba subir.

__¿A dónde va usted? __le pregunta el portero__; no hay nadie arriba...

__¡Ah!__se asombra el señor__¿por la tarde no trabajan?

__Cuando no trabajan es por la mañana. Por la tarde es que no vienen.[3]

.....

3. El intermediario a veces más que una ayuda, es sencillamente la única posibilidad. Recuerdo cuando había problemas para obtener billetes de ferrocarril, y un extranjero me contaba desazonado:

__Llevo tres días intentando ir a Madrid__me decía en Barcelona__, tres días sin conseguirlo.

__¿Qué ha hecho usted para obtener el billete?

__¿Qué iba a hacer? Cola en la ventanilla durante horas, pero al llegar no había ya más plazas.

__¿En la ventanilla? ¡Pero hombre de Dios! ...para el billete hay que ir al bar de la esquina. Allí es donde se venden...

No lo comprendía el pobre.[4]

.....

4. ...el caso del muchacho andaluz que, tras muchos meses de paro, dice a su madre que al día siguiente empieza a trabajar. ¿Dónde? __le pregunta la madre ilusionada...

__En el tajo.

__¿En el tajo? ¿Tan lejos?

__¿Tan lejos? Pues ya no voy.[5]

.....

5. O el que se apoya en una puerta y cuando abren pregunta si es allí donde dan un premio al más perezoso.

__Sí__le contestan__, pase usted.

__De ninguna manera, que me entren.[6]

.....

Por los ojos españoles:

Desde el punto de vista español el americano parece una máquina por su puntualidad, su cumplimiento del deber y su acatamiento a las reglas. Es costumbre oír "¡pero eso [de trabajar tanto] no es ser hombres! ¡Eso es ser máquinas!"[7] Aunque ser ambicioso en los EE.UU. es un elogio, en España es un insulto y significa obligar que los otros trabajen más por su cuenta. A los americanos les gusta el esfuerzo comunal que no es costumbre en España; al contrario, el español suele buscar ayuda del Estado o del cielo lo que se llama el fatalismo. ¿Esto es pereza (echar la culpa) o simplemente un modo de pensar?

Thought questions for discussion or themes in English or Spanish:

1. Would you feel comfortable simply relaxing and enjoying yourself in a café?
2. Would you choose humor and/or exaggeration to illustrate a sensitive point? Why? And to what advantage?
3. The Spanish customs of the siesta, 'mañana', and the use of the "intermediario" or "go-between" could never be adopted in the USA- comment.
4. If the Spaniards got up earlier, ate less and didn't sit around cafés, they would be richer, happier and more industrious. Do you agree or disagree?
5. Spain will never be a world power because she's too lazy to make the effort- and furthermore, it's more important to be a man (individual) than a machine. (and it can all be done tomorrow, anyway...).
6. Is it possible to be too ambitious? or too lazy? Would you be insulted if called ambitious by somebody else?
7. What advantages/disadvantages are there in communal effort or group participation? Why isn't this appealing to the Spaniards? Is he more individualistic? stubborn? or just not "tuned in" to the concept of joint effort?

8. Are Americans fatalistic? And what does fatalism have to do with work? Would you work hard if you believed it all worthless? Does hard work <u>in itself</u> have value?

9. Don Quixote, as a true representative of Spain, incessantly fought idealistic obstacles and battles and could hardly be considered lazy- would you conclude that the Spaniards are more willing to fight causes than to do a day's work or earn a lot of money?

10. Read the passage from Larra and: discuss, dramatize, or write opinions on its significance (if any).

Reinforcement activities:

1. Make a list of other stereotypes (e.g. all Spaniards are Don Juans, all Americans are rich etc.) and discuss
2. Make up anecdotes, skits or dialogues that indirectly reveal a character trait or national characteristic

Un párrafo sacado del ensayo, "Vuelva usted mañana", de Mariano José de Larra

"...no hay negocio que pueda hacer hoy que no deje para mañana; te referiré que me levanto a las once, y duermo siesta; que paso haciendo el quinto pie de una mesa de un café hablando o roncando como buen (batueco), las siete y las ocho horas seguidas; te añadiré que cuando cierran el café, me arrastro lentamente a mi tertulia diaria (porque de pereza no tengo más que una), y un cigarrito tras otro me alcanzan clavado en un sitial, y bostezando sin cesar, las doce o la una de la madrugada; que muchas noches no ceno de pereza, y de pereza no me acuesto; en fin, lector de mi alma, te declararé que de tantas veces como estuve en esta vida desesperado ninguna me ahorqué y siempre fue de pereza."

Footnotes

[1] Diego Marín, La vida española (New York: Appleton-Century-Crofts, 1970), pp. 11-12.

[2] Fernando Díaz-Plaja, El español y los siete pecados capitales (Madrid: Alianza Editorial, 1972), pp. 275-6.

[3] Ibid., p. 285.

[4] Ibid., p. 292.

[5] Ibid., p. 293.

[6] Ibid., p. 275.

[7] Ibid., p. 279.

Bibliography

Díaz-Plaja, Fernando. El español y los siete pecados capitales. Alianza Editorial, Madrid, 1972.

Larra, Mariano José de. "Vuelva usted mañana" Escritores costumbristas, Editorial Ebro, S.L., 1954.

Marín, Diego. La vida española. 3ª ed., Appleton - Century-Crofts, Meredith Corporation, New York, 1970.

TABÚ

Object lesson: To make the student aware of :

1. existing taboos in the Spanish culture.
2. the format and sentiment of a personal letter between Spaniards.

Suggested time:

Day # 1- 10-15 minutes

Day #2- 10-15 minutes

Day # 3- 15-20 minutes

Day # 4- 15-20 minutes

Day # 5- no time limit

Suggested level:

Provided that students have done some writing, this acculturator may be used in the second half of level II, and also for level III.

Materials needed:

Student and teacher copies of the letter, list of other taboos, and format of the personal letter.

Directions to the Teacher:

1. Day 1: Read the letter to the class and then have have a student or students read it aloud again.
2. Day 2: Briefly review the content of the letter and go on to the questions for discussion.
3. Day 3: Use the list of other taboos to lead into a discussion of comparing and contrasting the

Spanish taboos with ours.

4. Day 4: Discuss the format of the Spanish personal letter and also the ' frases más usuales ' used in the writing of the letter.

5. Day 5: Have the students choose one of the ' frases más usuales ' from each section and write a personal letter using the given format describing taboo situations in which they were involved.

Acculturator: TABÚ

Carta de un chico neoyorkino a su amigo que piensa hacer su primer viaje a España.

5 de mayo de 1971

Querido amigo Luis,

Me han llegado las noticias de tu viaje a España. ¡ Qué suerte ! Me trae a la memoria mi primer viaje. Fue un terrible desastre.

Cuidado en el cuarto de baño. La que parece una fuente no es, ni es para lavar ropa ni pies. Basta decir, que un ' bidet ' es un baño higiénico.

En el restaurante no me fijé en el tenedor y el cuchillo que me había traído el mozo con el sandwich. Como era tan bruto, lo cogí con las dos manos y empecé a comerlo. Entonces, me di cuenta que todos me miraban y le pregunté al

mozo, " ¿ Qué pasa aquí, no come nadie sandwiches ?"

Más tarde, estaba con unos amigos en un restaurante. Al empezar a comer me dijeron, " Eh hombre, ¿ se te rompió el brazo ?" Me di cuenta que hablaban del brazo que tenía en el regazo. Los otros estaban comiendo con los codos en la mesa. ¡ Qué barbaridad !

Y del autobús ... llegó pero no me dejó entrar y se fue. Estaba yo esperando en la puerta delantera. Luego supe que se entra por la puerta de detrás.

¡ Hombre, cuidado en lo que te digo !
¡ Qué te diviertas !

Un abrazo muy fuerte de

Miguel

Preguntas para discutir:

1. ¿ Se comportó de una manera grosera Miguel en el restaurante ? ¿ Por qué ? ¿ Cómo se come un sandwich o una fruta al modo español ? ¿ Qué haría Vd. en una situación parecida ?
2. ¿ Es un tabú comer con los codos en la mesa en España ?
3. En España se entra el autobús por la puerta de detrás, ¿ Por qué ?

4. ¿ Es importante saber algo de las costumbres antes de ir a un país ?

5. ¿ Tenemos tabús en nuestra cultura ? ¿ Cuáles son ?

Other Spanish taboos:

1. If a matador has done poorly, one whistles instead of booing.
2. When in a group at a bar there is no 'dutch treat'.
3. When on the street, girls do not acknowledge the complimentary remarks (piropo) made by men.
4. It is customary to offer a cigarette to others in your company before you yourself take one.
5. Sleeveless attire is not allowed in churches.

Distribución de los elementos de una carta amistosa:[1]

	Madrid, 2 enero 1973
Saludo:	Querido amigo ...,
Introducción:	Hace mucho tiempo que no recibo noticias tuyas...
Exposición del asunto:	TEXTO
Despedida:	Recibe un abrazo de tu amigo, Pablo

Frases más usuales para el saludo:[2]

1. Anita mía inolvidable
2. Estimadísimo...
3. Respetable Sra. ...
4. Amiga mía muy estimada
5. Apreciados profesores

Frases más usuales para la introducción:[3]

1. Como te prometí, te mando estas líneas para....
2. No obstante el poco tiempo que estuvimos juntos...

3. Te anuncio mi llegada para el día ...

4. La fecha de tu cumpleanos me trae al recuerdo ...

5. Acabo de recibir tu carta y te doy la enhorabuena ..

Frases más usuales para la despedida:[4]

1. Tu amigo de siempre...

2. Dicha, salud y prosperidades sin tasa os desea a ti y a los tuyos tu viejo amigo ...

3. Cordialmente tuyo ...

4. Entre tanto, le envían carinosos saludos sus amigos ...

5. Con el mayor afecto te abraza tu amiga ...

FOOTNOTES

[1] Martín Alonso, Español Para Extranjeros , 1949, p. 207.

[2] Martín Alonso, p. 211.

[3] Martín Alonso, p. 212.

[4] Martín Alonso, p. 212.

BIBLIOGRAPHY

Alonso, Martín, Español Para Extranjeros . Madrid, España: Aguilar. 1949.

E N C U E N T R O

Object Lesson

1. Use of familiar form of the verb in the boys' conversation.
2. National pride, as opposed to continental pride. Luis quickly responds that he is Venezuelan, not only Latin American.
3. Courtesy and Geniality. Luis introduces himself to Peter, compliments his Spanish, asks him questions,rather than speaking of his own visit to America.
4. Family ties are reflected in Luis' desire to present Peter to his family.
5. Responsibility. Each family assumes the responsibility for transporting their children to school rather than depending upon the school or the state to supply transportation.
6. Spatial concept. Luis reflects his own culture in this respect and it causes Peter to wonder why he placed his face so close in conversation.
7. Customs, such as school hours, school dress and the hours of family dining. Also, the custom of naming the house as in Quinta El Cedro.
8. Colloquialisms, such as ¡Como no, hombre! ¡Chévere!

Suggested Level

Second semester of Level III and beyond.

Materials Needed

1. Copies of both dialogs for each student.
2. Copies of dialog vocabulary for each student.
3. Props--Two chairs are needed for the presentation of Encuentro.For the second dialog, each actor must bring his own place setting. The teacher must also supply a table and a table cloth.

Acculturator: ENCUENTRO

Escena: El aeropuerto de La Guardia en Nueva York a bordo un avión de la VIASA con destino al aeropuerto de Maiquetía en Venezuela.

Personajes: Luis Enrique Matilla, venezolano, de regreso de un visita breve a los EE.UU. y Peter Simms, americano.

Los jóvenes están sentados juntos en el avión.

Luis: ¿Hablas tú español?

Peter: Sí, poquito. ¿Eres tú latinoamericano?

Luis: No, soy venezolano. Luis Enrique Matilla, (ofrece la mano a Peter)

Peter: Peter Simms, Luis. Mucho gusto en conocerte.

Luis: Y tú, Peter, ¿dónde aprendiste el español?

Peter: Lo estudié en la escuela en Nueva York, y ahora voy a Caracas a seguir los estudios.

Luis: Pero hablas muy bien. ¿Dónde vas a estudiar?

Peter: En la escuela de San Ignacio de Loyola en el tercer año del bachillerato.*

Luis: ¡Pero que coincidencia! Yo también asisto al mismo colegio y estaré en el mismo año.

Peter: Díme, no sé mucho de la vida escolar de Caracas. ¿Me puedes decir a qué hora empiezan las clases?

Luis: Empiezan a eso de las ocho y media.

Peter: ¿Dónde nos recoge el autobús estudiantil?

Luis: La escuela no tiene autobuses. Te tienen que llevar tus padres o un chofer.

Peter: Mis padres no viven en Caracas. Me tendrán que llevarme los tíos. ¿A qué hora terminan las clases?

Luis: El bachillerato termina a eso de las doce.

Peter: Nos sirven el almuerzo en el colegio?

Luis: No, el almuerzo es la comida más grande del día. Mira, chico, ¿por qué no vienes el miércoles para almorzar con mi familia?

Peter: ¿Cómo me visto?

Luis: No te preocupes por eso porque estaremos los dos en uniforme del colegio.

Peter: El avión va a aterrizar pronto en Maiquetía, pero primero, dame tu dirección, por favor.

Luis: ¡Ah, sí, como no, Hombre! Aquí está.

Quinta El Cedro
Avenida Principal del Country Club
Urbanización Country Club
Caracas
Tel: 332236

Peter: ¡Un millón de gracias! Te veré con mucho gusto el miércoles a las doce.

Luis: ¡Chévere! ¡Hasta pronto!

Peter: (hablando a sí mismo y llevando una expresión de confusión dice:)

¡Ay, qué persona amable es Luis Enrique pero no me explicó porque se pasó todo el viaje hablándome con la cara tan cerca! ¡Temía que me iba a sofocar!

ALMUERZO CON LA FAMILIA MATILLA

Object Lesson

1. Manner of greetings.
2. Courtesy.
3. Dining customs, such as the number of people present, the time, and the duration of the meal.
4. School customs, such as school hours for the primaria, the fact that students stay in the same classroom all day, and the word "bachillerato" which in Venezuela refers to high school.
5. Tabus. Their culture does not permit Venezuelan youngsters to attend the movies alone in the evening.
6. Colloquialisms:

¡Hola, hombre!--Hi, man!

¿Cómo estas? ¿Cómo te ha ido?--How have you been?

¡Qué fastidio!--What a bore! What a nuisance! What a pain!

A las cuatro y pico--at four thirty

Dineral--lots of money

¡Chévere!--Great! Cool! Wonderful! Superb! Fantastic! Terrific! O.K.

Suggested Time

Twenty minutes a day for five days.

ALMUERZO CON LA FAMILIA MATILLA

Personajes: Peter Simms, americano; Candelaria, la criada; Luis-Enrique; Sra. Matilla; Sr. Matilla; Leyla, la hermana de Luis; Miguelito, el hermano de Luis; la abuela; Coromoto, la tía; María-Teresa, la prima; Rafi, el primo.

Escena: Peter se encuentra en frente de la puerta de entrada de la Quinta El Cedro. Toca el timbre. Aparece la criada, Candelaria, y abre la puerta.

Peter: Buenas tardes. Soy Peter Simms. Luis Enrique me ha invitado a almorzar.

Criada: Pase adelante, señor. La familia está en la sala.

(Peter entra en la sala. Los miembros de la familia Matilla se ponen en pie y Luis le saluda poniendo su brazo sobre los hombros de Peter)

Luis: ¡Hola, hombre! ¿Cómo estás? ¿Cómo te ha ido? Quiero presentarte a mis padres (Luis se acerca a su mamá) Mamá, quiero presentarte a mi amigo, Peter Simms de Nueva York.

Mama: (Ofreciendo la mano) Encantada, Peter. Bienvenido a Venezuela (apretón de manos).

Peter: Mucho gusto, señora Matilla.

Luis: (Hacía su papá) Y mi papá.

Papá: Mucho gusto en verle aquí, Peter.

(Sigue Luis con las demás presentaciones)

Criada: (Entra en la sala) Señores, el almuerzo está en la mesa.

Durante el almuerzo

Papá: Bueno, Peter. ¿Cómo te parece nuestra ciudad?

Peter: Me encanta, señor Matilla.

Leyla: ¿Cómo te gusta el bachillerato?

Peter: Me gusta, pero me extraña un poquito no cambiar de clases a fin de cada una como es la costumbre en mi país.

Tía: Peter, pienso hacer un viaje a Nueva York un día de estos. Me puedes recomendar un hotel decente que no cueste un dineral?

Mamá: Perdóname, Coromoto, un momentito por favor. Miguelito y Leyla, es la hora de regresar a la escuela. Casi son las dos.

Miguelito y Leyla: (Juntos) ¡Ay, qué fastidio!

Abuela: Os veremos a las cuatro y pico.

(Miguelito y Leyla besan a la familia. Al despedirse Leyla de Peter, le dice:)

Leyla: ¿No quieres ir con nosotros al cine esta noche? Candelaria nos va a llevar.

María-Teresa y Rafi: ¿Y nosotros, Leyla? Estamos invitados también, ¿no?

Leyla: Sí, sí, María-Teresa. Claro que tú y Rafi están invitados. Y tú, Peter, ¿qué me dices?

Peter: ¡Chévere, Leyla, chévere!

Reinforcement Activities

The presentation of this acculturator will utilize the technique of role-playing. These dialogues can be used as a supplementary activity in conjunction with units dealing with travel, food and many others.

Day 1--Copies of vocabulary used in the dialog should be distributed to the students. The teacher might find it useful at this time to introduce the new vocabulary expressions and review difficult grammar structures found in the dialog.

Day 2--The teacher should read the material to the students. The teacher should then divide the class into groups and have the students take voluntary or assigned character roles. The students should practice these roles in their groups and at home for presentation

in class. Memorization of the skit is optional.

Day 3--The teacher should invite several groups to make their presentations in front of the class. After the students' own observations on the points of cultural contrast presented in the dialog, the teacher should lead a discussion on these same points.

Day 4--The teacher should invite the remaining groups to make their presentations. In the class discussions which follow, the teacher should be certain that the points in the object lesson have been pointed out. As a possible homework assignment, students may change their dialogs into short narratives making sure they have included all the cultural points taught in the acculturator.

Day 5--The teacher should select several students to present their narratives.

* The following is an explanation of the grade system in Venezuela:

Age of Child	Grade	School
5	Preparatoria	Primaria
6	Kindergarten	Primaria
7	1er grado	Secundaria
8	2o grado	Secundaria
9	3er grado	Secundaria
10	4o grado	Secundaria
11	5o grado	Secundaria
12	6o grado	Secundaria
13-14	1er año	Bachillerato
14-15	2o año	Bachillerato
15-16	3er año	Bachillerato
16-17	4o año	Bachillerato
17-18	5o año	Bachillerato

A student entering the fourth or fifth year of bachillerato has to choose whether he would be interested in pursuing a career in the Bachelor of Science field or the Liberal Arts field. If he chooses "Ciencia", he will enter the "Universidad" at the end of his fifth year of bachillerato.to pursue the career of his choice in the field of science, e.g. Medicina, Ingeñería, Arquitectura,

Química, etc. If he chooses "Humanidades", he will enter the "Universidad" at the end of his fifth year and will pursue his studies in the field of Liberal Arts, e.g. Derecho, Educación, Las Artes, etc.

BIBLIOGRAPHY

American Council on the Teaching of Foreign Languages. Proceedings: Pre-Conference Workshop on Culture. Chicago: 20-24 November, 1971.

Bourque, Jane M., Eva Llorens Aller and Sandra Marceau Briggs. The Spanish Teenager. Detroit: Advancement Press of America, Inc., 1974.

Brooks, Nelson. "Parameters of Culture". Foreign Language News Exchange, Vol. XIX, Special Supplement, February, 1973.

Green, Jerald R. A Gesture Inventory for the Teaching of Spanish. New York: Chilton Books, 1968.

Jenks, Frederick L. Planning to Teach Culture: An Instructional Manual. Detroit: Advancement Press of America, Inc., 1972.

Penuelas, Marcelino C. Mr. Clark No Toma Poca-Cola. Ed. John M. Sharp, New York: McGraw-Hill Company, 1969.

Reindorp, Reginald C. Spanish American Customs, C Culture and Personality. Macon, Georgia: Wesleyan College, 1968.

LOS VOLADORES

Object Lesson:

1. To convey ceremony and symbolism which are a part of the celebration of Corpus Christi in Mexico.
2. To describe the origins of the ceremony of the voladores.
3. To illustrate the Spanish characteristics of bravery and defiance of death.

Suggested Time:

Twenty minutes a day for three days.

Day 1--The students should read the first half of the acculturator. The teacher should frequently ask questions which check for cultural comprehension.

Day 2--The students should read the second half of the acculturator. The teacher should again check frequently for cultural comprehension.

Day 3--Discuss in Spanish the activities in our culture which express bravery and show a defiance of death. Compare these with the ceremony of the voladores.

Optional: Assign a paragraph in which each

student will write about that aspect of the above discussion which interests him the most.

Suggested Level:

Levels III, IV-V

Materials Needed:

1. Copies of the acculturator for each student.
2. A photograph or a transparency of the ceremony.
3. Art supplies for the ceremonial hats.

Acculturator: LOS VOLADORES

Locutor: Este es el S.T.C., el Sistema de Televisión Columbia, que presenta directamente de México un programa con su guía Manuel-Diez.

Sr. Diez: Muy buenas noches, señores. Tengo el placer de anunciarles la fiesta de Corpus Christi y la forma en que se celebra en el pueblo de Papantla lo cual queda cerca de Veracruz. La ceremonia mas importante de las observaciones es la de "los voladores". Pero hay que regresar al pasado por medio de la maravillosa televisión. Sí, señores, vengan con

nosotros al pueblo de Papantla en la época antes de la llegada a México de Cortés. Ah, sí, por aquí vienen dos muchachos. Vamos a conversar con ellos un rato a ver que hay de nuevo por aquí. Perdóneme, señores, me llamo Manuel-Diez y quiero conocer un poco de Papantla y la gente que vive aquí. ¿Cómo se llaman Uds?

Tamácasti: Me llamo Tamácasti y mi hermano se llama Pocicuaro. Somos totonacos.

Pocicuaro: Pero, señor, usted nos ha visitado en un día importantísimo.

Tamácasti: Ah, sí, señor, aquí vienen los hombres más fuertes del pueblo con el árbol para los voladores.

(Se acercan un grupo de 100 indios, altos, fuertes y bronceados, cargando un árbol sin ramos que mide alrededor de 90 pies. Aunque el árbol pesa muchísimo, no lo dejan tocar el suelo. El más alto del grupo grita:)

Oye, Tamácasti, el aguardiente (alcohol) para refrescar el árbol. Tráelo aquí. pronto, pronto.

(El muchacho corre con el jarro de aguardiente.)

Pocicuaro: Venga por aquí, señor Diez, allí donde se ve la muchedumbre. Mire, señor, como están echando gallinas, maíz, aguardiente, tabaco en el hoyo, todos para mantener el árbol de buen humor.

Tamacasti: (interrumpiendo) Y así, con el árbol siempre de buen humor, no matará a ninguno de los voladores.

(El grupo se acerca a la muchedumbre.)

Ciudadano Papantlano No. 1: Gracias a Dios que está plantado el árbol. El próximo jueves se cumplirá los 52 años desde nuestra última celebración.

Ciudadano Papantlano No. 2: Sí, y con la ceremonia de los voladores van a propiciarse los dioses y ojalá que nos regalen 52 años más de vida.

Sr. Diez: Ahora, señores, volvamos de nuevo al presente en el pueblo de Papantla. La ceremonia anciana de los voladores sigue ejecutándose hoy en día, pero para celebrar la fiesta cristiana de Corpus

Cristi, y no para propiciarse los dioses como en el pasado. Por aquí vienen dos jóvenes. A ver que dicen. (A los jóvenes) Me llamo Manuel-Diez, mucho gusto. ¿Y cómo se llaman ustedes?

Jóvenes: Somos Rosario y Jesus, señor Diez. Bienvenido a Papantla. Pero, mire Ud. aquí vienen los voladores.

Jesús: Homero Velásquez, nuestro vecino va a volar. Está vestido de mujer y volará cara arriba. Representa Malinche, una india que sirvió de interprete a Cortés.

Rosario: Y el músico es primo nuestro. El tocará la flauta y el tambor mientras baila en la plataforma en la copa del árbol a unos 70 pies en el aire. Qué hombre tan valiente!

Sr. Diez: Son todos muy valientes!

Jesús: Pero pronto empieza la cosa más escalofriante!

Rosario: (suspirando rapidamente) Se echaron los cuatro, cabezas abajo, y las cuerdas empiezan a desenvolver. Mire, señor, como

giran en torno el árbol! Ojalá les sostengan las cuerdas!

Jesus: Pero, señor Diez, todavía hay un momento más espantoso al fin del vuelo. Me temo que ellos se rasquen las caras en el suelo--pero, no, siempre se salvan en el último momento.

Rosario: ¿Cómo le parece este espectáculo, señor Diez?

Sr. Diez: No es bueno admitir esto, considerando mi profesión, pero estoy casi sin palabras.

Jesus: ¡Y con razon! Ud. ha sido muy privilegiado. Hoy usted vio la actuación del músico volando al mismo tiempo que tocaba los dos instrumentos. En las otras celebraciones pasadas, me cuentan mis abuelos que el músico nunca volaba sino se quedaba en la plataforma.

Sr. Diez: ¡Chévere, Jesus! ¡Chévere, Rosario!

Jesus y Rosario (juntos): ¿Qué significa Chévere, señor Diez?

Sr. Diez: Es una expresión venezolana que significa fantástico o tremendo. Acabo de regresar de Venezuela donde nuestra estación, el Sistema Televisión de Columbia, presentó por televisión el baile de los diablos de San Francisco de Yare. Ahora tenemos que parar para oír un mensaje de la compañía que les ofrece la mejor pasta de dientes del mundo.....

Reinforcement Activities:

1. Have students make hats such as those worn by the voladores and bring them to class. This can be done either in the language classroom or in the art area.
2. Enact the ceremonial ritual, using a model of the pole and small figures which represent the voladores and the musician.

BIBLIOGRAPHY

Burnett, Jane. Muchas Facetas de Mexico. Skokie, Illinois: National Textbook Company, 1973.

"Los Voladores", El Sol. Canton, Ohio: Mary Glasgow Publications, June, 1974.

Paredes, Americo. Folktales of Mexico. Chicago: The University of Chicago Press, 1970.

Vasqez Santa Ana, Higinio. Fiestas y Costumbres Mexicanas. Mexico: Ediciones Botas, 1940.

Weiser, Francis X. Handbook of Christian Feasts and Customs. New York: Harcourt, Brace and Company, 1958.

EL BAUTIZO

Object Lesson:

1. The format of birth announcements in Venezuela
2. The basis on which the newborn's name is selected. The manner in which the Venezuelan surname is formed which includes the mother's maiden name.
3. Statement of the relationship between the child's being born on the feast of St. Joseph and the name Joseph being chosen for him.
4. The manner in which godparents are chosen.
5. The fact that the godmother holds the child during the christening. In the United States the mother holds the child.
6. The act by which the godfather throws silver coins on the ground outside the church. This act of generosity and of sharing with those who are not known to the family (symbolizing mankind) symbolizes the hope for many good things for the newborn.
7. At the reception the places of honor are reserved for the priest and the mother of the baby. They are seated side by side.

Suggested Time: Twenty minutes per day for three to four days

Day 1:

1. Teacher should read the invitation and first paragraph up to the dialog.
2. Teacher should select several students to read the selection.
3. Teacher should ask questions to check reading comprehension. Sample questions are listed on the following page.
4. Teacher should ask questions to check cultural understanding. Sample questions are listed on the following page.
5. Teacher should read the dialog.
6. Select several students to act out the dialog.

Day 2:

1. Read the remainder of the acculturator using the above procedure.
2. Assign each student to write out their own birth announcement using a Latin American format for homework.

Day 3:

1. Go over birth announcements.
2. Explain the feast of St. Joseph.

Reading Comprehension Questions

1. ¿Cómo se llama el niño?
2. ¿Cómo se llama la madre del niño?
3. ¿Dónde vive la familia?
4. ¿Cuándo nació el niño?
5. ¿Qué reciben los García?

Cultural Understanding Questions

1. Whose name appears first on the birth announcement?
2. What is the mother's maiden name? How do you know?
3. What is the child's first name? Whose last name goes first? Whose name follows?
4. Why is his name Joseph? What day is St. Joseph's Day?
5. Who are the godparents? How are they chosen?
6. Who holds the child during the christening?
7. Who throws silver coins outside the church after the ceremony? Why do you think this is done?
8. At the reception after the ceremony who has the place of honor?

Directions to the Teacher:

1. Explain that St. Joseph's Day is a national religious holiday. There is no school. The day before St. Joseph's Day most schools hold a religious procession with prayers and songs. The statue of St. Joseph is carried on a platform decorated with flowers and ribbons. After the procession the students attend a mass, receive communion and then they have a brunch.

2. Have several students prepare the recipe for St. Joseph Doughnuts. This might be done in conjunction with the Home Economics Department in one's school or this can be done at home. Have students bring doughnuts to school the next day. At this point you may choose to have students enact a baptismal ceremony. The doughnuts could be served at the reception.

Receta: Buñuelitos de San José[1]

Ingredientes:

Migas de pan	-	bread crumbs
Medio litro de leche	-	2 cups of milk
100 gramos de arroz	-	1/2 cup of rice
3 huevos	-	3 eggs
1 vaso de jerez	-	1 cup of sweet sherry

1 limón	-	1 lemon
esencia de vainilla	-	essence of vanilla
50 gramos de harina	-	1/3 cup of flour
aceite para freír	-	frying oil
azúcar polvoreada	-	powdered sugar

Instruciones:

1. Cocer el arroz en la leche azucarada y la vainilla por 20 minutos. El arroz tiene que estar tierno después de este tiempo, y la leche toda absorta.
2. Agregar la corteza rallada del limón.
3. Cuando el arroz está templado, agregar 2 huevos, el jugo de la mitad del limón, y la harina, todos batidos juntos. Luego agregar el jerez.
4. Mezclar todo junto y dejar durante varias horas en un lugar frío, como el refrigerador.
5. Después de este tiempo, sacar y enrollar la mezcla en bolas pequeñas.
6. Cepillar con el otro huevo batido y las migas de pan.
7. Freír en bastante aceite.
8. Escurrir y rociar con el azúcar polvoreada.

Suggested Level: Level I and II

Acculturator: EL BAUTIZO

Mariana LOPEZ nacida Quevedo,
Miguel LOPEZ,

tienen el honor de participarles el nacimiento de su hijo JOSE MIGUEL.

Clínica Murcielos
Segunda Avenida de Castellana
Altamira

Caracas, 19 de marzo de 1974[2]

Así fue el anuncio que llegó en el correo y fue recibido en la casa de la familia García. El hijo, Gonzalo García, un joven de catorce años, recogió el sobre del buzon y se lo entregó a su mamá. Esta es la conversación que siguió:

Gonzalo: Mira, mamá, lo que trajo el cartero.

Mamá: ¿Qué es esto? (Abre el sobre.) Ah, es un anuncio del nacimiento del primer hijo de los señores López.

Gonzalo: ¿Cómo se llama el hijo?

Mamá: Se llama José porque nació en el día de San José, y Miguel por su padre.

Gonzalo: ¡Qúe nombre bonito!

Mamá: Sí, su nombre entonces es José Miguel López Quevedo.

Gonzalo: ¿Por qué tiene el nombre Quevedo, mama?

Mamá: Porque es el nombre de soltera de su madre.

Dos Semanas Después

Recibe la familia García una invitación al bautizo de José Miguel Lopez. El bautizo se celebrará el 19 de abril a las tres de la tarde en la iglesia de la Virgen de Lourdes. Gonzalo está muy contento porque es la primera vez que va a asistir a un bautizo.

Día del Bautizo

La familia García llega a la iglesia. Gonzalo le pregunta a su mamá - ¿Por qué hay tantos chicos fuera de la iglesia? Su mamá le contesta porque saben que va a haber un bautizo.

En ese momento llegan los padrinos y la familia López con José Miguel. El bebé lleva un vestido largo, blanco y todo bordado. Gonzalo le pregunta a su mamá - ¿Quiénes son las personas al lado de José Miguel y sus padres? Su madre le contesta que son padrinos, y sigue explicando que en el caso del primer hijo de una familia la madrina es la madre de la señora López y el padrino es el padre del señor López.[3]

La madrina coge el niño en sus brazos y la ceremonia empieza. Dentro de media hora todos salen de la iglesia detrás de los padrinos.

De repente Gonzalo se da cuenta de que el padrino mete las manos en sus bosillos y comienza a tirar monedas de plata. Los chicos que están esperando, recogen las monedas del suelo. Gonzalo, un poco inquieto, pregunta si él también puede recoger algunas de las monedas y su mamá responde que no--que son para los chicos del barrio.

Ahora van todos los invitados a la recepción en la casa López. Allí hay una mesa de honor y los puestos de honor están reservados para el sacerdote que se sienta al lado de la señora López.

Reinforcement Activities:

1. Enact festivities observed on St. Joseph's Day. See Directions to Teacher, item 1.
2. Make St. Joseph's Day Doughnuts. See Directions to Teacher, item 2.
3. Enact a baptism.
4. Have students compare and contrast a baptismal ceremony of the United States with one of Venezuela.

FOOTNOTES

[1] "Una Receta. Buñuelitos de San José," ¿Qué Tal?, Febrero, 1974, p.8

[2] Karlheinz, Graudenz and Erica Pappritz, Para Tu Vida En Sociedad (España: Editorial Senen Martin, 1960), p.162.

[3] Ibid., p.162

"La regla usual para la designación de padrinos es la siguiente:

Padrino del primogenito, su abuelo paterno, y madrina, su abuela materna; del segundo hijo, el abuelo materno y la abuela paterna; del tercero un hermano del padre y una hermana de la madre; del cuarto un hermano de la madre y una hermana del padre, y así sucesivamente alternando un miembro de cada familia en orden de mayor o menor parentesco y teniendo en cuenta el sexo." p.162

BIBLIOGRAPHY

Graudenz, Karlheinz and Erica Pappritz. Para Tu Vida En Sociedad. España: Editorial Senen Martin, 1960.

_____"Una Receta. Buñuelitos de San José". ¿Qué Tal?, Febrero, 1974, p.8.

Weiser, Francis X., Handbook of Christian Feasts and Customs. New York: Harcourt, Brace and Company, 1958.

LAS QUINCE PRIMAVERAS

Object Lesson:

1. The custom of celebratingthe fifteenth birthday of a daughter in upper class Venezuelan society.

   Attendants

   a. Selection of the fourteen "Damas of Honor"

   b. Selection of the fourteen "Caballeros of Honor"

   Wearing Apparel

   a. Choosing the long dresses

   b. Choosing the seamstress

   Preparation for the Party

   a. Gifts for the fourteen "Damas of Honor"

   b. Selecting the "carnets"

      A carnet is a small booklet that the girl giving the party gives to all the girls invited. It has approximately 18 to 20 lines on which each boy signs for a dance.

   c. Ordering the cake

      The cake is usually decorated with a figure representing the girl. Depending upon an individual's taste one might also include figures representing the fourteen maids of honor.

   d. Hiring of a bartender

   e. Arranging of the music to be played

Rehearsal Party

a. The father of the birthday girl gives her the customary diamond ring. It is usually a cocktail ring representing her eligibility for marriage.

b. The birthday girl arranges her attendants according to height for the procession down the stairs.

Night of the Party

a. Procession of the attendants

b. Order of the dancing

2. Venezuela has no law prohibiting the consumption of alcohol by minors.

3. Parties and other social functions in Venezuela begin and end quite late. It is customary for the guests to arrive one hour to one and a half hours later than the stated time.

4. Uses of the following expressions:

¡Diablos!	Oh darn!
¡Qué pila de gente!	What a crowd!
Dentro de poco.	In a short time
Estoy hecha de nervio.	I am a bundle of nerves.
Espero que todo salga bien.	I hope all goes well.
¡Fíjate!	Imagine!

Como a eso de...	Around...
Tener que + infinitive	To have to
Me falta...	I still have to...

6. Mention of the typical snack in Caracas called arepas con queso. It is a biscuit made of cornmeal which can be stuffed with a Venezuelan cheese called queso de mano. It is as popular as the American hamburger.

Suggested Time: 20 minutes per day for five days

Day 1 - Day 5:

Each day the teacher should read a portion of the diary. Students should be called upon to reread the paragraph. The teacher should point out to the students new expressions and unfamiliar verb forms. The teacher should ask questions after each section for oral comprehension and cultural comprehension.

Possible Comprehension Questions

1. ¿Cuántas damas y caballeros de honor tiene?
2. ¿Cómo son los vestidos?
3. ¿Qué es un carnet?
4. ¿Quién hace los vestidos?
5. ¿Sirven refrescos o bebidas alcohólicas?
6. ¿Qué es un ensayo?

7. ¿Qué regalo dan los padres a la quinceañera y qué significa?
8. ¿Adónde van los chicos después del ensayo?
9. ¿A qué hora empieza y termina la fiesta?
10. ¿Con quién baila primero la quinceañera?

Suggested Level: Level I and II

Materials Needed: A copy of the diary for each student

Acculturator: LAS QUINCE PRIMAVERAS
(Presentación a la Sociedad)

14 de junio

Querido Diario:

Voy a tener mi gran baile de los quince dentro de un mes. ¡Estoy tan excitada! ...¿A quiénes voy a invitar? Tengo que invitar a María porque me gusta su hermano; pero no voy a invitar a Luisa porque es muy antipatica. Quiero también invitar a Anabel, mi hermana, y a Teresita e Isabel, mis primas. ¡Ya tengo cuatro! Creo que <u>invitaré</u> (I will invite) a tres o cuatro amigas del bachillerato. Tengo también que llamar por teléfono a mi modista para hacer los vestidos. Voy a tener tanto trabajo pero ¡qué divertido va a ser todo!

16 de junio

Querido Diario:

Ya tengo escogidas (chosen) las catorce damas de honor. También <u>hablé</u> (I spoke) con la modista. Ahora tengo que escoger los modelos de los vestidos largos y el color. Creo que verde esmeralda <u>será</u> (will be) un color muy bonito para los vestidos. El mío <u>va a ser</u> (will be) blanco de seda con la falda muy simple y elegante y los zapatos de tacones del mismo color. Mi

hermano Luis va a ser un caballero de honor y va a acompañar a mi prima Isabel. Los dos son más o menos de la misma altura. ¡Qué buenmozos se van a ver (will look) los caballeros de honor en sus esmoquines!

19 de junio

Querido Diario:

Mañana voy a escoger los carnets para las damas de honor. La torta va a tener tres camadas (layers) y va a ser toda de vainilla. Voy a tener ciento cincuenta invitados. ¡Qué pila de gente! (What a crowd!) Todavía me falta (I still have to) escoger la música para la orquesta. ¡Diablos! (Oh darn!) ¡Tengo tanto que hacer!

20 de junio

Querido Diario:

Hoy escogí (I chose) la música que se va a tocar. Tengo que (I have to) escoger los regalitos para las damas de honor. También alquilamos un mozo para servir las bebidas alcohólicas a mis amigos. Dentro de poco (in a short time) voy a tener el ensayo para la fiesta. ¡Estoy hecha de nervio! (I am a bundle of nerves!)

6 de julio
10:00 a.m.

Querido Diario:

Esta noche es el ensayo. ¡Estoy tan nerviosa! Espero que todo salga bien. (I hope all goes well.) Después del ensayo mi papá me va a dar el anillo tradicional de diamantes y luego nos vamos a reunir todos en el "Joropo" para comer arepas con queso. No puedo escribir más pues ya estoy tarde para mi apunte con la peluquería.

8 de julio

Querido Diario:

¡Estoy tan cansada! Fíjate (Imagine) que la fiesta empezó a las once y duró (lasted) hasta las siete de la mañana. Los últimos invitados se fueron (left) como a eso de las ocho (around eight o'clock).

El desfile de las damas y caballeros quedó (was) lindísimo. Yo bailé (danced) el primer vals con mi papá y luego con Chucho, mi novio. Luego las damas y los caballeros participaron en el vals.

El anillo que me dió (gave me) papá es tan precioso y cuando lo vieron (they saw it) las damas estaban muy envidiosas (were very jealous).

Nunca me olvidaré (will I forget) esta noche.

Reinforcement Activities:

1. Level I - Choose one of the entries and have the students prepare it for a short dictation for the following day.
2. Level II - Have the students write a dialog of five to six lines on some aspect of the party such as:
   a. choosing the dreses
   b. escorts and maids of honor
   c. where to go after the rehearsal party
3. Have students make a typical arepa. A few students may make them at home or they might be made in conjuction with the Home Economics Department in one's school. Recipe follows.

AREPAS:

2 cups cornmeal
1/2 teaspoon salt
1 egg, well beaten
1/4 cup of milk
3 tablespoons melted butter

Mix dry ingredients. Combine egg, milk and melted butter. Add this to dry ingredients, stirring only until mixed. Shape into biscuit patties and place on greased baking sheet. Bake at 350° for 20 to 30 minutes. Yield 1 dozen arepas.

Filling for Arepas:

1. Venezuelan cheese called queso de mano (a hard white salty cheese with holes in it)
2. American cheese
3. Ham and cheese

After biscuits have been baked, slice them and fill them with slices of any of the above. You may also toast the biscuit with the filling and eat warm.

BIBLIOGRAPHY

"El Quinceaños". El Sol, Junio, 1974, p.3

UN DIA DE COMPRAS

Object Lesson:

1. The use of the Metric System in Mexico
2. The use of the Centigrade thermometer in Mexico
3. The use of 18 Karat gold in jewelry in Mexico
4. The clothing sizes for women in Mexico
5. The influence of the United States in Mexico as seen by:
   a. existence of a large shopping center
   b. existence of large supermarket (as opposed to small markets and open air markets)
   c. existence of Kentucky Fried Chicken Restaurant

Suggested Time: 20 minutes per day for three days

Day 1:

Teacher should explain new vocabulary throughout the article. Teacher should read each section and have individual students repeat for pronunciation. Have students reread at home for comprehension.

Day 2:

Have students reread orally. Ask questions after each section for oral comprehension. Explain Metric System. See Directions to the Teacher section, item one, which follows. Have students convert their height and weight into metric measures for homework.

Day 3:

Review metric measures. Have students tell their metric weight and height. Explain Centigrade thermometer. See Directions to the Teacher, item two, which follows. Have students write a weather report for a hot day and one for a cold day using Centigrade degrees.

Directions to the Teacher:

1. The Metric System is a system of weights and measures used throughout the world. The units used for measuring are: the meter for length, the gram for mass, and the liter for volume. The following Greek and Latin prefixes are used with these units to indicate quantity:

Greek Prefixes			Latin Prefixes		
10	-	deca	1/10	-	deci
100	-	hecto	1/100	-	centi
1000	-	kilo	1/1000	-	milli
10,000	-	myria	1/1,000,000	-	micro
1,000,000	-	mega			

Thus 1 kilogram equals 1000 grams and 1 centimeter equals 1/100 of a meter.

ERRATA

PAGE 105

now reads 1 meter - 39.4 feet or 1.1 yard

should read 1 meter - 39.4 inches or 1.1 yard

now reads 100 centimeters - 39.4 feet or 1.1 yard

should read 100 centimeters - 39.4 inches or 1.1 yard

CONVERSIONS

1 meter	-	39.4 feet or 1.1 yard
100 centimeters	-	39.4 feet or 1.1 yard
2.5 centimeters	-	1 inch
1 kilometer	-	.6 mile
1 kilogram	-	2.2 pounds
1000 grams	-	2.2 pounds
31.1 grams	-	1 ounce
453.6 grams	-	1 pound
1 liter	-	1.1 quart

2. The Fahrenheit thermometer is used in the United States whereas the Centigrade thermometer is used more widely throughout the world. On the Centigrade scale 0° is the degree for the melting of ice, 100° for the boiling of water and 37° for normal body temperature. (On the Fahrenheit scale 32° is the degree for the melting of ice, 212° for the boiling of water and 98.8° for normal body temperature.) For conversion from Centigrade to Fahrenheit degrees use the following formula:

$$F = 9/5C + 32$$

3. Mexican currency is divided into pesos and centavos. There are approximately 12 pesos in 1 dollar. Each peso is equivalent to about 8 cents. There are 100 centavos in 1 peso. The symbol $ with one vertical bar means pesos and is used universally.

Suggested Level: Level I and II

Materials Needed:

1. Copy of article for each student
2. Paper with Metric System explained and with American conversions.
3. Paper with Centigrade thermometer explained.

Acculturator: UN DIA DE COMPRAS

L A G A Z E T A N A C I O N A L

LA APERTURA DE LA PRIMERA PLAZA NACIONAL EN TIAJUANA

Hoy martes el 16 de julio se abre la gran Plaza Mayor, situada en la esquina de la Avenida Miranda con la Avenida Colón. Se encuentra a tres kilometros sur de la Autopista Bolívar y a diez kilometros este de la Avenida Castellana. La plaza es muy moderna y tiene aire acondicionado, lo cual se mantiene a una temperatura confortable de 20°. En la plaza se puede encontrar las siguientes tiendas: El Supermercado La Central, La Joyería Retzinac, La Zapatería Tovar, El Restaurante "Pollo Frito Kentucky", El Banco Mercantil, La Peluquería "Maso", La Boutique Nélida, y La Oficina de Correos. La Joyería Retzignac se especialza en joyería fina, elegante y hecha a mano en oro de 18 Kilates. La Peluquería "Maso" les ofrece a las damas y a los caballeros lo ultimo en el corte continental. Sus peluqueros han sido certificados por el gobierno de México y les garantizan satisfacción en cualquier estilo de peinado que ustedes escogan. La Boutique Nélida ofrece el grito último en la moda francesa, italiana y americana. El servicio es muy cortés y el ambiente es agradable. En el supermercado se puede encontrar toda clase de comestibles nacionales y delicadezas internacionales.

Para celebrar su gran apertura las siguientes tiendas ofrecerán estas gangas:

L A C E N T R A L

CAMARONES GIGANTES.....1 kilo.....$12.00
CALAMARES EN SU TINTA.....1 kilo.....$20.00
LECHE.....1 litro.....$ 3.50
MANTEQUILLA (DULCE).....500 gramos..$ 9.00
AGUA MINERAL DE TEHUACAN....1 litro.....$12.00
JAMON SERRANO.....1/2 kilo....$ 6.00
MANZANAS.....1 kilo.....$ 7.25

LA BOUTIQUE NELIDA

Blusas de Chiffon importadas de Francia en todos los colores en las siguientes talles:

¡$120.00! Talle americana: 4 6 8 10 12
Talle mexicana: 36 38 40 42 44

Faldas de Denim importadas de los Estados Unidos en las siguientes talles:

¡$120.00! Talle americana: 8 10 12 14 16
Talle mexicana: 40 42 44 46 48

Reinforcement Activities:

1. Have students work in groups of three writing a dialog entitled Going Shopping. This can be presented to the class. One person might be the market employee and the other two customers. Students might make play peso money to exchange for the merchandise.

2. Have students make a shopping list in Spanish with items to be bought (meat, produce, drinks) and with amount to be bought in metric measures.

3. Have students visit the Mexican section of foods in the United States supermarkets. Have them list the Spanish names of foods found. You may have a discussion the following day on Mexican cuisine.

BIBLIOGRAPHY

Dodge, David. Fly Down - Drive Mexico. New York: The Macmillan Company, 1968.

Sannebeck, Norvelle. Living in Mexico. Anderson, South Carolina: Droke House, 1970.

The New Funk and Wagnalls Encyclopedia, Vol. 23,32,35. New York: Unicorn Publishers, 1951.

LOS DIABLOS DE SAN FRANCISCO DE YARE

Object Lesson:

1. To show one of the ways in which the feast of Corpus Christi is celebrated in Venezuela. Corpus Christi is a Christian holiday which was officially instituted in the thirteenth century. It honors the sacrament of the Eucharist, the presence of Christ in the form of bread. It is celebrated on the Thursday following Trinity Sunday which is usually in June. The original festival included representations of dragons, devils and giants, but today only the devils remain. The most famous group representing devils are the dancers of San Francisco de Yare in Venezuela.[1]

2. To convey the ancient rite of the dance of the devils and the symbolism it portrays. Such as:

    a. The Church represents everything good and holy.
    b. The devil represents Evil attempting to overcome Good.
    c. The man with the whip represents the archangel defending the gates of heaven.

d. The act of kneeling and the act of throwing the masks to the ground shows the triumph of Goodness over Evil.

e. The procession to Calvary shows that evildoers must submit to the will of God by repenting for their sins. Filled with the sense of freedom and with the love of God they demonstrate it by offering the fruit of the earth to the Lord above.

3. To show that the observation of the Christian feast through celebration is an integral part of the hispano-american way of life. The ceremonies connected with these feasts are unique to each country and its culture.

Suggested Time:

Day 1: 20 minutes

Have the students discuss or report on the different holidays that are celebrated in this country and their respective significance.

Day 2: 25 to 30 minutes

Have students take turns reading the acculturator orally. Ask question for comprehension. Questions

which might be asked are the following:

1. ¿Qué fiesta religiosa se celebra?
2. ¿Qué parte toma Cesar en la celebración?
3. ¿Porqué está Cesar tan excitado?
4. ¿Qué llevan puesto los diablos?

Day 3: 20 minutes

Ask the students to comment on the symbolism they perceive. Make sure that the five points that are listed under Object Lesson section are covered.

Day 4: 25 minutes

Divide the class into groups and have them prepare a mini-skit.

Day 5: 30 minutes

Have students present mini-skit.

Suggested Level: Level 3, 4, 5

Materials Needed: A copy of the reading for each student

Acculturator: LOS DIABLOS DE SAN FRANCISCO DE YARE

Era la mañana del día de Corpus Cristi. Se levantó César Gutiérrez con mucho apuro creyendo que iba a llegar tarde para la celebración en la Catedral. Miró el reloj y notó que no eran más que las siete y suspiró con alivio. Hoy, para César, era el día más importante de su vida. Después de haber pasado los últimos seis años entrenándose para tomar el puesto de su padre como jefe bailarín de los diablos de Yare, no quería llegar tarde a la celebración. Era un honor especial para un muchacho de 16 años servir como jefe bailarín.

César decidió ir a su cuarto y ponerse su disfraz rojo. Fué a ver si su máscara estaba seca. Le había costado una semana hacerla y estaba muy orgulloso del diseño que le había dado. La máscara estaba hecha de cartón piedra y César la había pintado de colores muy llamativos. La careta era en la imagen de un diablo pero tenía cuatro cuernos y el moro de un cochino. César se fué corriendo para reunirse con el resto de los bailarines.

Al llegar a la Plaza Bolívar, se encontró con un gentió enorme reunido en frente de la Catedral esperando la llegada de los bailarines. De repente sonaron unas

campanadas indicando el comienzo de la celebración. César tomó su puesto en frente de aproximadamente ochenta diablos. Todos llevaban el mismo disfraz que César, pero sus máscaras variaban una de la otra. Todos tenían dos cuernos y el morro era ó de un cochino o de un buey. Sin embargo la del asistente de César tenía tres cuernos. En la mano izquierda llevaban todos una o dos maracas y en la derecha llevaban un palo con una bolsa atada a un extremo, la cual usaban para las ofrendas de la muchedumbre. Alrededor de la cintura estaban atados unos cascabeles y unas tapas de botellas, los cuales hacían un ruido tremendo al bailar los diablos.

César y los diablos que le seguían empiezaron a bailar con furor. Al empezar la misa, todos se detuvieron y descansaron hasta que aquella terminó. Luego apareció la procesión de la Sagrada Hostia en la puerta de la Catedral. Al salir el sacerdote con el sacramento en las manos, le persiguieron los diablos bailarines. Esta vez la procesión era algo diferente. En frente de los diablos se encontraba un hombre con un látigo que fingía azotar a los diablos, mientras que ellos, trataban de eludir los falsos azotes del látigo sin dar la espalda a la Hostia. Así continuó la procesión

alrededor de la plaza hasta que el sacerdote devolvió la Hostia a su santuario.

De repente, los diablos empezaron a gemir y a lamentarse. Trataron frenéticamente de entrar en la Catedral sin éxito. César y sus amigos continuaron bailando histéricamente hasta que finalmente todos los diablos se pusieron de rodillas y tiraron sus máscaras al suelo.

Los diablos se levantaron otra vez y empezaron a bailar de nuevo con rumbo a Calvario. Allí se encontraban tres cruces y un altar que se habían construido especialmente para la celebración. Al llegar enfrente de las cruces, los diablos comenzaron a arrancar los arbustos y los arbolitos, que se habían plantado recientemente, y los tiraron al aire como una manifestación de un rito anciano primavera. Con esto terminó la celebración. Todos se reunieron después en la casa de César.

Reinforcement Activity:

Have students prepare masks as described in the acculturator. This could be an inter-disciplinary project in cooperation with the Art and/or Drama Department in one's school.

FOOTNOTES

[1] Jean Milne, Fiesta Time in Latin America (Los Angeles: The Ward Ritchie Press, 1965), p. 105.

BIBLIOGRAPHY

Milne, Jean. Fiesta Time in Latin America. Los Angeles: The Ward Ritchie Press, 1965.

Weiser, Francis X. Handbook of Christian Feasts and Customs. New York: Harcourt, Brace and Company, 1958.